Ročník 1945. 351

# Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 61. Vydána dne 20. prosince 1945. Cena Kčs 6.60.

OBSAH:

**(149. a 150.) 149.** Vyhláška o publikaci dohod o UNRRA a o platnosti dekretu presidenta republiky ze dne 5. března 1945, č. 11. Úř. věst. čsl., kterým se určuje postavení Správy Spojených národů pro okamžitou pomoc a první obnovu (United Nations Relief and Rehabilitation Administration). — **150.** Vyhláška o platnosti dekretu presidenta republiky ze dne 28. února 1942, č. 6 Úř. věst. čsl., o obnově trestního řízení a zmateční stížnosti k zachování zákona v řízení před polními soudy u československé armády v zahraničí.

## 149.

## Vyhláška ministra vnitra ze dne 28. listopadu 1945

**o publikaci dohod o UNRRA a o platnosti dekretu presidenta republiky ze dne 5. března 1945, č. 11 Úř. věst. čsl., kterým se určuje postavení Správy Spojených národů pro okamžitou pomoc a první obnovu (United Nations Relief and Rehabilitation Administration).**

Podle § 2 ústavního dekretu presidenta republiky ze dne 23. června 1945, č. 22 Sb., o vyhlášení právních předpisů, vydaných mimo území republiky Československé, provádím takto usnesení vlády republiky Československé ze dne 13. listopadu 1945:

Čl. I.

Dohoda o Správě Spojených národů pro okamžitou pomoc a první obnovu ze dne 9. listopadu 1943, č. 8 Úř. věst. čsl. z roku 1944, a úmluvy o okamžité pomoci a první obnově pro republiku Československou ze dne 26. února 1945, č. 9 Úř. věst. čsl. z roku 1945, otiskují se znovu v příloze k této vyhlášce.

Čl. II.

(1) Dekret presidenta republiky ze dne 5. března 1945, č. 11 Úř. věst. čsl., kterým se určuje postavení Správy Spojených národů pro okamžitou pomoc a první obnovu (United Nations Relief and Rehabilitation Administration), zůstává v platnosti, a to beze změny počátku jeho účinnosti a jeho územní platnosti.

(2) Dekret presidenta republiky č. 11/1945 Úř. věst. čsl. se vyhlašuje v příloze.

Nosek v. r.

# Dohoda

## o Správě Spojených národů pro okamžitou pomoc a první obnovu.*)

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, AUSTRALIE, BELGIE, BOLIVIE, SPOJENÝCH STÁTŮ BRASILSKÝCH, KANADY, CHILE, ČÍNY, KOLUMBIE, COSTA RICY, KUBY, DOMINIKÁNSKÉ REPUBLIKY, ECUADORU, EGYPTA, SALVADORU, HABEŠE, FRANCOUZSKÉHO VÝBORU NÁRODNÍHO OSVOBOZENÍ, ŘECKA, GUATEMALY, HAITI, HONDURASU, ISLANDU, INDIE, IRANU, IRAKU, LIBERIE, LUCEMBURSKA, SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH, NIZOZEMÍ, NOVÉHO ZÉLANDU, NICARAGUY, NORSKA, PANAMY, PARAGUAYE, PERU, COMMONWEALTH FILIPINY, POLSKA, JIHOAFRICKÉ UNIE, SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK, SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA, SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH, URUGUAYE, VENEZUELY A JUGOSLAVIE BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA:

(Překlad)

## AGREEMENT FOR UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION ADMINISTRATION.

The Governments or Authorities whose duly authorized representatives have subscribed hereto,

Being United Nations or being associated with the United Nations in this war,

Being determined that immediately upon the liberation of any area by the armed forces of the United Nations or as a consequence of retreat of the enemy the population thereof shall receive aid and relief from their sufferings, food, clothing and shelter, aid in the prevention of pestilence and in the recovery of the health of the people, and that preparation and arrangements shall be made for the return of prisoners and exiles to their homes and for assistance in the resumption of urgently needed agricultural and industrial production and the restoration of essential services,

Have agreed as follows:

Article I.

There is hereby established the United Nations Relief and Rehabilitation Administration.

## DOHODA O SPRÁVĚ SPOJENÝCH NÁRODŮ PRO OKAMŽITOU POMOC A PRVNÍ OBNOVU.

Vlády nebo veřejné moci, jejichž řádně zmocnění zástupci jsou na této listině podepsáni,

jsouce Spojenými národy nebo jsouce sdruženy se Spojenými národy v této válce,

rozhodnuty, že jakmile některé území bude osvobozeno brannou mocí Spojených národů anebo v důsledku ústupu nepřítele, jeho obyvatelstvo dostane podporu a okamžitou pomoc ve svém strádání, potravu, oděv a přístřeší, pomoc při zamezování nákaz a při ozdravování lidu, a že se provedou přípravy a opatření pro návrat zajatců a vyhnanců do jejich domovů a pro podporu při opětném zahájení naléhavě nutné zemědělské a průmyslové výroby a při obnovení nezbytných služeb,

dohodly se takto:

Článek I.

Tímto se zřizuje Správa Spojených národů pro okamžitou pomoc a první obnovu.

*) Uveřejněno v roč. V., č. 3 Úředního věstníku československého, vydaného v Londýně dne 14. listopadu 1944.

1. The Administration shall have power to acquire, hold and convey property, to enter into contracts and undertake obligations, to designate or create agencies and to review the activities of agencies so created, to manage undertakings and in general to perform any legal act appropriate to its objects and purposes.

2. Subject to the provisions of Article VII, the purposes and functions of the Administration shall be as follows:

a) To plan, co-ordinate, administer or arrange for the administration of measures for the relief of victims of war in any area under the control of any of the United Nations through the provision of food, fuel, clothing, shelter and other basic necessities, medical and other essential services; and to facilitate in such areas, so far as necessary to the adequate provision of relief, the production and transportation of these articles and the furnishing of these services. The form of activities of the Administration within the territory of a member Government wherein that Government exercises administrative authority and the responsibility to be assumed by the member Government for carrying out measures planned by the Administration therein shall be determined after consultation with and with the consent of the member government.

b) To formulate and recommend measures for individual or joint action by any or all of the member Governments for the co-ordination of purchasing, the use of ships and other procurement activities in the period following the cessation of hostilities, with a view to integrating the plans and activities of the Administration with the total movement of supplies, and for the purpose of achieving an equitable distribution of available supplies. The Administration may administer such co-ordination measures as may be authorized by the member Governments concerned.

c) To study, formulate and recommend for individual or joint action by any or all of the member Governments measures with respect to such related matters, arising out of its experience in planning and performing the work of relief and rehabilitation, as may be proposed by any of the member Governments. Such proposals shall be studied and recommendations formulated if the proposals are supported by a vote of the Council, and the recommendations shall be referred to any or all of the member Governments for individual or joint action if approved by unanimous vote of the Central Committee and by vote of the Council.

1. Správa má právo nabývati, držeti a převáděti vlastnictví, uzavírati smlouvy a přijímati závazky, ustanovovati nebo zřizovati orgány a dohlížeti na činnost orgánů takto zřízených, provozovati podniky a vůbec prováděti jakákoliv právní jednání, vhodná pro její cíle a účely.

2. S výhradou ustanovení článku VII účely a funkce Správy jsou tyto:

a) Připraviti, soufaďovati, říditi a zařizovati výkon opatření pro okamžitou pomoc obětem války v kterémkoliv území pod kontrolou některého ze Spojených národů opatřováním potravy, topiva, oděvu, přístřeší a jiných základních potřeb, lékařských a jiných nezbytných služeb; usnadňovati v takových územích, pokud je toho třeba pro vhodné opatření okamžité pomoci, výrobu a dopravu tohoto zboží a poskytování těchto služeb. Způsob činnosti Správy na území členské vlády, kde tato vláda vykonává správní pravomoc, a odpovědnost, kterou členská vláda převezme za provádění opatření Správou tam připravených, budou určeny po poradě s členskou vládou a s jejím souhlasem.

b) Formulovati a doporučovati opatření pro samostatnou nebo společnou akci některých nebo všech členských vlád pro soufadění nákupů, používání lodí nebo jiné opatřovací činnosti v údobí po zastavení nepřátelství se zřetelem na to, aby plány a činnost Správy byly uvedeny v soulad s celkovým pohybem zásob, a s cílem, aby bylo dosaženo spravedlivého rozdělování zásob jsoucích po ruce. Správa může prováděti taková soufaďovací opatření, ke kterým bude zmocněna příslušnými členskými vládami.

c) Zkoumati, formulovati a doporučovati pro samostatnou nebo společnou akci některých nebo všech členských vlád opatření v takových uvedených věcech plynoucí ze zkušeností Správy, získaných při přípravě a provádění prací pro okamžitou pomoc a první obnovu, jak bude navrženo některou členskou vládou. Takové návrhy budou zkoumány a doporučení formulována, jsou-li návrhy podporovány usnesením Rady. Doporučení se předloží některým nebo všem členským vládám pro samostatnou nebo společnou akci, jsou-li schválena jednomyslným usnesením Ústředního výboru a usnesením Rady.

Article II.

Membership.

The members of the United Nations Relief and Rehabilitation Administration shall be the Governments or Authorities signatory hereto and such other Governments or Authorities as may upon application for membership be admitted thereto by action of the Council. The Council may, if it desires, authorize the Central Committee to accept new members between sessions of the Council.

Wherever the term „member Government" is used in this Agreement it shall be construed to mean a member of the Administration whether a Government or an authority.

Article III.

The Council.

1. Each member Government shall name one representative, and such alternates as may be necessary, upon the Council of the United Nations Relief and Rehabilitation Administration, which shall be the policy-making body of the Administration. The Council shall, for each of its sessions, select one of its members to preside at the session. The Council shall determine its own rules of procedure. Unless otherwise provided by the agreement or by action of the Council, the Council shall vote by simple majority.

2. The Council shall be convened in regular session not less than twice a year by the Central Committee. It may be convened in special session whenever the Central Committee shall deem necessary, and shall be convened within thirty days after request therefor by one-third of the members of the Council.

3. The Central Committee of the Council shall consist of the representatives of China, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the United States of America, with the Director-General presiding, without vote. Between sessions of the Council it shall when necessary make policy decisions of an emergency nature. All such decisions shall be reccorded in the minutes of the Central Committee which shall be communicated promptly to each member Government. Such decisions shall be open to reconsideration by the Council at any regular session or at any special session called in accordance with article III, paragraph 2. The

Článek II.

Členství.

Členy Správy Spojených národů pro okamžitou pomoc a první obnovu jsou vlády nebo veřejné moci podepsavší tuto dohodu a jiné vlády nebo veřejné moci, které na jejich žádost Rada přijme za členy svým rozhodnutím. Bude-li si toho přáti, může Rada zmocniti Ústřední výbor, aby přijímal nové členy mezi zasedáními Rady.

Kdekoliv se v této dohodě užívá výrazu „členská vláda", rozumí se tím člen Správy, ať je to vláda nebo veřejná moc.

Článek III.

Rada.

1. Do Rady Správy Spojených národů pro okamžitou pomoc a první obnovu, která je tělesem určujícím směrnice Správy, ustanovuje každá členská vláda jednoho zástupce a potřebný počet náhradníků. Rada zvolí pro každé ze svých zasedání jednoho ze svých členů, aby mu předsedal. Rada si stanoví svůj jednací řád. Nebude-li jinak stanoveno touto dohodou nebo rozhodnutím Rady, usnáší se Rada prostou většinou hlasů.

2. Radu svolává ku pravidelnému zasedání Ústřední výbor alespoň dvakrát ročně. Může býti svolána k mimořádnému zasedání, kdykoli to Ústřední výbor pokládá za potřebné, a musí býti svolána do třiceti dnů po tom, co o to požádá jedna třetina členů Rady.

3. Ústřední výbor Rady se skládá ze zástupců Číny, Svazu sovětských socialistických republik, Spojeného království a Spojených států amerických, spolu s generálním ředitelem, jenž mu předsedá bez práva hlasovacího. Mezi zasedáními Rady činí Ústřední výbor, když je to nutné, rozhodnutí o směrnicích naléhavé povahy. Všechna taková rozhodnutí se zapisují do protokolů Ústředního výboru, které se zasílají bez odkladu každé členské vládě. Taková rozhodnutí podléhají přezkoumání Radou na kterémkoliv pravidelném zasedání nebo na mimořádném zasedání, svolaném podle článku III, odstavec 2. Ústřední výbor pozve zástupce členské vlády k účasti na těch svých schůzích,

Central Committee shall invite the participation of the representative of any member Government at those of its meetings at which action of special interest to such Government is discussed. It shall invite the participation of the representative serving as chairman of the Committee on Supplies of the Council at those of its meetings at which policies affecting the provision of supplies are discussed.

na kterých se má jednati o věci, na níž má tato vláda zvláštní zájem. K účasti na svých schůzích, na kterých se jedná o zásadách postupu při opatřování zásob, pozve zástupce, který je předsedou Zásobovacího výboru Rady.

4. The Committee on Supplies of the Council shall consist of the members of the Council, or their alternates, representing those member Governments likely to be principal suppliers of materials for relief and rehabilitation. The members shall be appointed by the Council, and the Council may authorize the Central Committee to make emergency appointments between sessions of the Council, such appointments to continue until the next session of the Council. The Committee on Supplies shall consider, formulate and recommend to the Council and the Central Committee policies designed to assure the provision of required supplies. The Central Committee shall from time to time meet with the Committee on Supplies to review policy matters affecting supplies.

4. Zásobovací výbor Rady se skládá z členů Rady nebo jejich náhradníků zastupujících ty členské státy, které budou pravděpodobně hlavními dodavateli zboží pro okamžitou pomoc a první obnovu. Členy ustanovuje Rada, která může zmocniti Ústřední výbor, aby v naléhavých případech prováděl ustanovování mezi zasedáními Rady. Taková ustanovení jsou platná do nejbližšího zasedání Rady. Zásobovací výbor projednává, formuluje a doporučuje Radě a Ústřednímu výboru směrnice, jak zajistiti opatření potřebných zásob. Ústřední výbor se čas od času sejde se Zásobovacím výborem, aby přezkoumaly směrnice týkající se zásob.

5. The Committee of the Council for Europe shall consist of all the members of the Council, or their alternates, representing member Governments of territories within the European area and such other members of the Council representing other Governments directly concerned with the problems of relief and rehabilitation in the European area as shall be appointed by the Council; the Council may authorise the Central Committee to make these appointments in cases of emergency between sessions of the Council, such appointments to continue until the next session of the Council. The Committee of the Council for the Far East shall consist of all the members of the Council, or their alternates, representing member Governments of territories within the Far Eastern area and such other members of the Council representing other Governments directly concerned with the problems of relief and rehabilitation in the Far Eastern area as shall be appointed by the Council; the Council may authorise the Central Committee to make these appointments in cases of emergency between sessions of the Council, such appointments to continue until the next session of the Council. The regional committees shall normally meet within

5. Výbor Rady pro Evropu se skládá ze všech členů Rady nebo jejích náhradníků, zastupujících členské vlády na územích v oblasti Evropy, a jiných členů Rady, od ní ustanovených a zastupujících jiné vlády, přímo dotčené otázkami okamžité pomoci a první obnovy v oblasti Evropy; Rada může zmocniti Ústřední výbor, aby v naléhavých případech prováděl tato ustanovování mezi zasedáními Rady. Taková ustanovení jsou platná do nejbližšího zasedání Rady. Výbor Rady pro Dálný východ se skládá ze všech členů Rady, nebo jejích náhradníků, zastupujících členské vlády na územích v oblasti Dálného východu, a z jiných členů Rady od ní ustanovených a zastupujících jiné vlády, přímo dotčené otázkami okamžité pomoci a první obnovy v oblasti Dálného východu; Rada může zmocniti Ústřední výbor, aby v naléhavých případech prováděl tato ustanovování mezi zasedáními Rady. Taková ustanovení jsou platná do nejbližšího zasedání Rady. Oblastní výbory se scházejí pravidlem ve svých oblastech. Projednávají a doporučují Radě a Ústřednímu výboru směrnice, týkající se okamžité pomoci a první obnovy v jejich příslušných oblastech. Výbor Rady pro Evropu nahradí Mezispojenecký výbor pro

their respective areas. They shall consider and recommend to the Council and the Central Committee policies with respect to relief and rehabilitation within their respective areas. The Committee of the Council for Europe shall replace the Inter-Allied Committee on European post-war relief established in London on September 24, 1941, and the records of the latter shall be made available to the committee for Europe.

6. The Council shall establish such other standing regional committees as it shall consider desirable, the functions of such committees and the method of appointing their members being identical to that provided in article III, paragraph 5, with respect to the committees of the Council for Europe and for the Far East. The Council shall also establish such other standing committees as it considers desirable to advise it, and, in intervals between sessions of the Council, to advise the Central Committee. For such standing technical committees as may be established, in respect of particular problems such as nutrition, health, agriculture, transport, repatriation and finance, the members may be members of the Council or alternates nominated by them because of special competence in their respective fields of work. The members shall be appointed by the Council, and the Council may authorise the Central Committee to make emergency appointments between sessions of the Council, such appointments to continue until the next session of the Council. Should a regional committee so desire, subcommittees of the standing technical committees shall be established by the technical committees in consultation with the regional committees, to advise the regional committees.

7. The travel and other expenses of members of the Council and of members of its committees shall be borne by the Governments which they represent.

8. All reports and recommendations of committees of the Council shall be transmitted to the Director-General for distribution to the Council and the Central Committee by the secretariat of the Council established under the provisions of article IV, paragraph 4.

Article IV

The Director General.

1. The executive authority of the United Nations Relief and Rehabilitation Administration shall be in the Director-General, who shall be appointed by the Council on the nomination

poválečnou první pomoc v Evropě ustavený v Londýně 24. září 1941; jeho spisy budou dány k disposici Výboru pro Evropu.

6. Rada zřídí, bude-li to považovati za žádoucí, jiné stálé oblastní výbory, jejichž funkce a způsob ustanovování jejich členů jsou tytéž, jak stanoveno v článku III, odstavec 5 pro Výbor Rady pro Evropu a pro Výbor Rady pro Dálný východ. Rada zřídí také, považuje-li to za žádoucí, jiné stálé výbory, aby radily jí a Ústřednímu výboru v době mezi zasedáními Rady V takových stálých odborných výborech, které mohou býti zřízeny pro zvláštní otázky, jako je výživa, zdravotnictví, zemědělství, doprava, repatriace, a finance, mohou býti členy členové Rady nebo náhradníci jimi navržení pro svou zvláštní způsobilost v příslušných svých pracovních oborech. Členy ustanovuje Rada, která může zmocniti Ústřední výbor, aby v naléhavých případech prováděl ustanovování mezi zasedáními Rady. Taková ustanovení jsou platná do nejbližšího zasedání Rady. Na žádost některého z oblastních výborů zřídí odborné výbory po úradě s oblastními výbory, podvýbory stálých odborných výborů jako poradní sbory oblastních výborů.

7. Cestovní a jiné výlohy členů Rady a členů jejich výborů ponesou vlády, které zastupují.

8. Všechny zprávy a doporučení výborů Rady budou odevzdány generálnímu řediteli, aby je dodal Radě a Ústřednímu výboru skrze sekretariát Rady zřízený podle ustanovení článku IV, odstavec 4.

Článek IV

Generální ředitel.

1. Výkonná moc Správy Spojených národů pro okamžitou pomoc a první obnovu je soustředěna v rukou generálního ředitele, kterého ustanovuje Rada na návrh Ústředního výboru,

by unanimous vote of the Central Committee. The Director-General may be removed by the Council on recommendation, by unanimous vote, of the Central Committee.

2. The Director-General shall have full power and authority for carrying out relief operations contemplated by article I, paragraph 2 a), within the limits of available resources and the broad policies determined by the Council or its Central Committee, Immediately upon taking office he shall in conjunction with the military and other appropriate authorities of the United Nations, prepare plans for the emergency relief of the civilian population in any area occupied by the armed forces of any of the United Nations, arrange for the procurement and assembly of the necessary supplies and create or select the emergency organisation required for this purpose. In arranging for the procurement, transportation, and discribution of supplies and services, he and his representatives shall consult and collaborate with the appropriate authorities of the United Nations and shall, wherever practicable, use the facilities made available by such authorities. Foreign voluntary relief agencies may not engage in activity in any area receiving relief from the Administration without the consent and unless subject to the regulation of the Director-General. The powers and duties of the Director-General are subject to the limitation of Article VII.

3. The Director-General shall also be responsible for the organisation and direction of the functions contemplated by article I, paragraphs 2 b) and 2 c).

4. The Director-General shall appoint such Deputy Director-General, officers, expert personnel, and staff at his headquarters and elsewhere, including field missions, as he shall find necessary, and he may delegate to them such of his powers as he may deem appropriate. The Director-General, or upon his authorization the Deputy Directors-General, shall supply such secretariat and other staff and facilities as shall be required by the Council and its committees, including the regional committees and subcommittees. Such Deputy Directors-General as shall be assigned special functions within a region shall attend meetings of the regional standing committee whenever possible and shall keep it advised on the progress of the relief and rehabilitation programme within the region.

5. The Director-General shall make periodic reports to the Central Committee and to the Council covering the progress of the Admi-

učiněný jednomyslným usnesením. Generální ředitel může býti Radou odvolán, doporučí-li to Útřední výbor jednomyslným usnesením.

2. Generální ředitel má plnou moc a oprávnění prováděti úkony okamžité pomoci, o kterých jedná článek II, odstavec 2 a), v mezích zdrojů, které jsou po ruce, a podle povšechných směrnic stanovených Radou nebo jejím Ústředním výborem. Jakmile se ujme úřadu, připraví v dohodě s vojenskými a jinými příslušnými úřady Spojených národů plány pro první naléhavou pomoc civilnímu obyvatelstvu ve všech územích obsazených brannou mocí některého ze Spojených národů, zařídí opatření a shromáždění potřebných zásob a zřídí nebo vybere výpomocnou organisaci potřebnou pro tento účel. Když zařizují opatření, dopravu a rozdělování zásob a služeb, radí se a spolupracují on i jeho zástupci s příslušnými úřady Spojených národů a používají, kde to je proveditelné, služeb poskytnutých těmito úřady. Cizí dobrovolné organisace pro první pomoc nesmějí bez souhlasu generálního ředitele, a aniž se podřídí jeho příkazům, býti činné v žádném území, kterému se dostává první pomoci od Spravy. Pravomoc a povinnosti generálního ředitele podléhají omezením podle článku VII.

3. Generální ředitel je též odpovědný za organisaci a řízení úkonů, o nichž jedná článek I, odstavec 2 b) a 2 c)

4. Generální ředitel ustanovuje náměstky generálního ředitele, úředníky, odborný a pomocný personál v ústředí i jinde, včetně misí v poli, jak to uzná nutným. Může na ně přenésti tolik ze své pravomoci, kolik se mu zdá vhodným. Generální ředitel nebo podle jeho zmocnění náměstkové generálního ředitele opatří sekretariát a jiný personál pomocný a pomocná zařízení, tak jak to bude požadovati Rada a její výbory, včetně výborů oblastních a podvýborů. Náměstkové generálního ředitele, kterým jsou přikázány zvláštní funkce v některé oblasti, účastní se schůzí stálého oblastního výboru, kdykoli je to možné, a zpravují jej o tom, jak pokračuje v té oblasti program okamžité pomoci a první obnovy

5. Generální ředitel podává Ústřednímu výboru a Radě pravidelné zprávy o průběhu činnosti Správy. Zprávy neuveřejňují s výjimkou

nistration's activities. The reports shall be made public except for such portions as the Central Committee may consider it necessary, in the interest of the United Nations, to keep confidential; if a report affects the interests of a member Government in such a way as to render it questionable whether it should be published, such Government shall have an opportunity of expressing its views on the question of publication. The Director-General shall also arrange to have prepared periodic reports covering the activities of the Administration within each region and he shall transmit such reports with his comments thereon to the Council, the Central Committee and the respective regional committees.

částí, o kterých Ústřední výbor má za to, že je v zájmu Spojených národů, aby zůstaly důvěrnými; dotýká-li se některá zpráva zájmů některé členské vlády tak, že je pochybné, zda má býti uveřejněna, dá se té vládě možnost, aby se vyjádřila o uveřejnění. Generální ředitel zařizuje také sestavování pravidelných zpráv o činnosti Správy v každé oblasti a předkládá je se svými poznámkami Radě, Ústřednímu výboru a příslušným oblastním výborům.

### Article V

### Supplies and Resources.

1. In so far as its appropriate constitutional bodies shall authorise, each member Government will contribute to the support of the Administration in order to accomplish the purposes of article I, paragraph 2 a). The amount and character of the contributions of each member Government under this provision will be determined from time to by its appropriate constitutional bodies. All such contributions received by the Administration shall be accounted for.

2. The supplies and resources made available by the member Governments shall be kept in review in relation to prospective requirements by the Director-General, who shall initiate action with the member Governments with a view to assuring such additional supplies and resources as may be required.

3. All purchases by any of the member Governments, to be made outside their own territories during the war for relief or rehabilitation purposes, shall be made only after consultation with the Director-General, and shall; so far as practicable, be carried out through the appropriate United Nations agency.

### Článek V

### Zásoby a zdroje.

1. Každá členská vláda, pokud k tomu dají zmocnění její příslušní ústavní činitelé, bude přispívati ku podpoře Správy, aby dosáhla cílů uvedených v článku I, odstavec 2 a). Výše a způsob příspěvků každé členské vlády podle tohoto předpisu jsou určovány čas od času jejími příslušnými ústavními činiteli. Všechny takové příspěvky, které Správa dostane, budou vyúčtovány

2. Zásoby a zdroje, které členské vlády poskytnou, povede generální ředitel v patřičnosti se zřetelem na očekávané požadavky. Bude dávati členským vládám podněty pro zajištění dalších zásob a zdrojů, kterých může býti třeba.

3. Všechny nákupy, podnikané za války kteroukoliv členskou vládou mimo její území pro účely okamžité pomoci a první obnovy, budou konány jen po úradě s generálním ředitelem a uskutečňovány, pokud je to proveditelné, skrze příslušný orgán Spojených národů.

### Article VI.

### Administrative Expenses.

The Director-General shall submit to the Council an annual budget, and from time to time such supplementary budgets as may be required, covering the necessary administrative expenses of the Administration. Upon approval of a budget by the Council the total amount approved shall be allocated to the

### Článek VI.

### Správní výlohy.

Generální ředitel předkládá Radě roční rozpočet a čas od času, jak je třeba, dodatečné rozpočty pro hrazení nutných správních výloh Správy. Po schválení rozpočtů Radou celková schválená částka se rozvrhuje na členské vlády podíly, které Rada určí. Každá členská vláda se zavazuje, že přispěje Správě nepro-

member Governments in proportions to be determined by the Council. Each member Government undertakes, subject to the requirements of its constitutional procedure, to contribute to the Administration promptly its share of the administrative expenses so determined.

Article VII.

Notwithstanding any other provision herein contained, while hostilities or other military necessities exist in any area, the Administration and its Director-General shall not undertake activities therein without the consent of the military command of that area, and unless subject to such control as the command may find necessary The determination that such hostilities or military necessities exist in any area shall be made by its military commander.

Article VIII.

Amendment.

The provisions of this agreement may be amended as follows:

a) Amendments involving new obligations for member Government shall require the approval of the Council by a two-thirds vote and shall take effect for each member Government on acceptance by it;

b) Amendments involving modification of article III or article IV shall take effect on adoption by the Council by a two-thirds vote, including the votes of all the members of the Central Committee;

c) Other amendments shall take effect on adoption by the Council by a two-thirds vote.

Article IX.

Entry into Force.

This agreement shall enter into force with respect to each signatory on the date when the agreement is signed by that signatory, unless otherwise specified by such signatory.

Article X.

Withdrawal.

Any member Government may give notice of withdrawal from the Administration at any time after the expiration of six months

dleně svým podílem na správních výlohách takto určeným s výhradou náležitostí svého ústavního řízení.

Článek VII.

Dokud v některé oblasti trvají válečné operace nebo stav jiné vojenské nutnosti, Správa a její generální ředitel, přes jiná ustanovení obsažená v této dohodě, nevykonávají tam žádné činnosti bez souhlasu vojenského velitelství této oblasti, leda pod takovým dozorem, jaký velitelství považuje za nutný. Zda takové válečné operace nebo stav vojenské nutnosti trvají v některé oblasti, rozhoduje její vojenský velitel.

Článek VIII.

Změny

Ustanovení této dohody mohou býti změněna takto:

a) změny, zakládající nové závazky pro členské vlády, vyžadují schválení dvoutřetinovou většinou Rady a nabývají účinnosti pro každou členskou vládu tím, že je přijme;

b) změny, zakládající modifikaci článku III nebo článku IV, nabývají účinnosti, přijme-li je Rada dvoutřetinovou většinou, v níž jsou hlasy všech členů Ústředního výboru;

c) jiné změny nabývají účinnosti, přijme-li je Rada dvoutřetinovou většinou.

Článek IX.

Vstup v účinnost.

Tato dohoda vstupuje v účinnost pro každou podpisující stranu dnem, kdy dohodu podepíše, ačli podpisující strana neurčí jinak.

Článek X.

Vystoupení.

Každá členská vláda může kdykoliv po uplynutí šesti měsíců po tom, co tato dohoda vstoupí pro ni v účinnost, oznámiti, že ze

from the entry into force of the agreement for that Government. Such notice shall take effect twelve months after the date of its communication to the Director-General subject to the member government having met by that time all financial, supply or other material obligations accepted or undertaken by it

IN WITNESS WHEREOF this agreement is signed by the following representatives, duly authorised for that purpose by their respective Governments or Authorities.

DONE in Washington this ninth day of November, one thousand nine hundred and forty-three, in the English language, the original to be deposited in the archives of the Departement of State of the United States of America, and certified copies thereof to be furnished by the Government of the United States of America to each of the Gouvernments and Authorities on whose behalf this Agreement is signed.

For Australia:
**Owen Dixon**
Minister for Australia

For Belgium:
**P H. Spaak**

For Bolivia:
**Luis Guachalla**

For the United States of Brazil:
**E. Penteado**

For Canada:
**Leighton McCarthy**

For Chile:
Este Convenio regirá respecto a Chile, de acuerdo con los preceptos de su Carta Fundamental, una vez que haya sido aprobado por el Congreso Nacional y ratificado por los organismos constitucionales correspondientes de la República.
**Rodolfo Michels**

For China:
**T. F. Tsiang**

Správy vystupuje. Toto oznámení nabude účinnosti 12 měsíců po jeho sdělení generálnímu řediteli s výhradou, že členská vláda splní do té doby všechny finanční, dodací nebo jiné hmotné závazky, které přijala nebo podstoupila.

TOMU NA SVĚDOMÍ byla tato dohoda podepsána následujícími zástupci, řádně k tomu zmocněnými od svých vlád nebo veřejných mocí.

DÁNO ve Washingtoně dne devátého listopadu roku tisícího devítistého čtyřicátého třetího v jazyku anglickém. Prvopis bude uložen v archivu státního departmentu Spojených států amerických a jeho ověřené opisy budou vládou Spojených států amerických vydány každé vládě a veřejné moci, za které byla tato dohoda podepsána.

Za Australii:
**Owen Dixon**
australský vyslanec

Za Belgii:
**P H. Spaak**

Za Bolivii:
**Luis Guachalla**

Za Spojené Státy Brasilské:
**E. Penteado**

Za Kanadu:
**Leighton McCarthy**

Za Chile:
Tato dohoda vstoupí v účinnost pro Chile podle předpisů jeho ústavy, jakmile bude schválena kongresem a ratifikována příslušnými ústavními činiteli republiky.
**Rodolfo Michels**

Za Čínu:
**T. F Tsiang**

For Colombia:

El Plenipotenciario de Colombia firma con la salvedad de la ulterior aprobación del Congreso Colombiano.

A. Vargas

For Costa Rica:

C. M. Escalante

For Cuba:

Este Convenio, previa la aprobación del Senado de la República, sera ratificado por el Ejecutivo.

A. F. Concheso

For Czechoslovakia:

Jan Masaryk

For the Dominican Republic:

Julio Vega Battle

For Ecuador:

Sujeto a ratificación por el Congreso de la República del Ecuador.

S. E. Durán Ballén

For Egypt:

Mahmoud Bey Hassan

For El Salvador:

Héctor David Castro

For Ethiopia:

Subject to the ratification of the Imperial Ethiopian Government.

Ephrem T. Medhen

For the French Committee of National Liberation:

Jean Monnet

For Greece

K. Varvaressos

Za Kolumbii:

Zplnomocněnec Kolumbie podpisuje s výhradou dodatečného schválení kolumbijským kongresem.

A. Vargas

Za Costa Rieu:

C. M. Escalante

Za Kubu:

Tato dohoda s výhradou schválení senátem republiky bude ratifikována výkonnou mocí.

A. F Concheso

Za Československo:

Jan Masaryk

Za Dominikánskou Republiku:

Julio Vega Battle

Za Ecuador:

S výhradou ratifikace kongresem republiky Ecuador.

S. E. Durán Ballén

Za Egypt:

Mahmoud Bey Hassan

Za Salvador:

Héctor David Castro

Za Habeš:

S výhradou ratifikace císařskou habešskou vládou.

Ephrem T. Medhen

Za Francouzský Výbor Národního Osvobození:

Jean Monnet

Za Řecko

K. Varvaressos

For Guatemala:

Pending the required approval by the National Assembly of Guatemala, the immediate application of this Agreement shall be considered provisional with regard to the Government of Guatemala.

Adrian Recinos

For Haiti:

A. Liautaud

For Honduras:

Julian R. Caceres

For Iceland:

Magnus Sigurdsson

For India:

This agreement is signed subject to a reservation under Article IX that it shall enter into force with respect to the Government of India as soon as it has been approved by the Indian Legislature.

G. S. Bajpai

For Iran:

This agreement shall enter into force immediately after its approval by the Iranian Chamber of Deputies.

M. Shayesteh

For Iraq:

Subject to ratification by the Iraqi Parliament.

Ali Jawdat

For Liberia:

Walter F Walker

For Luxembourg:

Pierre Dupong

For the United Mexican States:

Sujeto a ratificación por el Senado de los Estados Unidos Mexicanos.

F. Castillo Nájera

Za Guatemalu:

Až do předepsaného schválení Národním shromážděním guatemalským bezprostřední platnost této dohody považuje se pro vládu Guatemaly za prozatímní.

Adrian Recinos

Za Haiti:

A. Liautaud

Za Honduras:

Julian R. Caceres

Za Island:

Magnus Sigurdsson

Za Indii:

Tato dohoda je podepsána s výhradou podle článku IX., že vstoupí v platnost pro indickou vládu, jakmile bude schválena indickým zákonodárným sborem.

G. S. Bajpai

Za Iran:

Tato dohoda vstoupí v platnost ihned po schválení íránskou poslaneckou sněmovnou.

M. Shayesteh

Za Irák:

S výhradou ratifikace irackým parlamentem.

Ali Jawdat

Za Liberii:

Walter F Walker

Za Lucembursko:

Pierre Dupong

Za Spojené státy mexické:

S výhradou ratifikace senátem Spojených států mexických.

F Castillo Nájera

For the Netherlands:
**P. Kerstens**

For New Zealand
**Geoffrey S. Cox**

For Nicaragua:
Ad referendum.
**Guillermo Sevilla Sacasa**

For Norway:
**W. Munthe Morgenstierne**

For Panama:
**E. A. Jiménez**

For Paraguay:
**Celso R. Velásquez**

For Peru:
Bajo reserva de su ratificación constitutional.
**M. de Freyre**

For the Philippine Commonwealth:
**S. Osmeña**

For Poland:
**Jan Kwapinski**

For the Union of South Africa:
**Ralph W. Close**

For the Union of Soviet Socialist Republics:
**A. Gromyko**

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
**Halifax**

Za Nizozemí:
**P Kerstens**

Za Nový Zéland:
**Geoffrey S. Cox**

Za Nicaraguu:
Ad referendum.
**Guillermo Sevilla Sacasa**

Za Norsko:
**W. Munthe Morgenstierne**

Za Panamu:
**E. A. Jiménez**

Za Paraguay:
**Celso R. Velásquez**

Za Peru:
S výhradou ústavní ratifikace.
**M. de Freyre**

Za Commonwealth Filipiny:
**S. Osmeña**

Za Polsko:
**Jan Kwapinski**

Za Jihoafrickou Unii:
**Ralph W. Close**

Za Svaz sovětských socialistických republik:
**A. Gromyko**

Za Spojené království Velké Británie a Severního Irska:
**Halifax**

For the United States of America:

**Franklin D. Roosevelt**

For Uruguay:

Con la reserva de que no podrá entrar en vigor con respecto al Uruguay hasta tanto se alcance la aprobación legislativa.

J. C. Blanco

For Venezuelu:

El Plenipotenciario de Venezuela firma el presente Convenio en la inteligencia de que queda sujeto a la ratificación de los Poderes Públicos de la Nación, conforme al procedimiento constitucional venezolano.

**Diógenes Escalante**

For Yugoslavia:

**Constantin A. Fotitch**

Za Spojené státy americké:

**Franklin D. Roosevelt**

Za Uruguay:

S výhradou, že nevstoupí v platnost pro Uruguay dokud nebude schválena zákonodárným sborem.

J. C. Blanco

Za Venezuelu:

Plnomocník Venezuely podpisuje tuto dohodu s tím, že tak činí s výhradou ratifikace veřejnou mocí národa, podle venezuelského ústavního řízení.

**Diógenes Escalante**

Za Jugoslavii:

**Constantin A. Fotitch**

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V LONDÝNĚ DNE 8. BŘEZNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO ČTYŘICÁTÉHO ČTVRTÉHO.

President republiky československé:
Dr. **Edvard Beneš** v. r.

Ministr zahraničních věcí:
**Jan Masaryk** v. r.

Vyhlašuje se s tím, že podle článku IX dohoda nabyla mezinárodní působnosti pro republiku československou dnem 9. listopadu 1943.

**Jan Masaryk** v. r.

# Úmluvy

## o okamžité pomoci a první obnově pro republiku Československou.*)

## JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

SPRÁVY SPOJENÝCH NÁRODŮ PRO OKAMŽITOU POMOC A PRVNÍ OBNOVU

BYLY SJEDNÁNY TYTO ÚMLUVY:

WHEREAS the United Nations and Associated Nations have, in the Agreement of 9th November, 1943, signed at Washington, D. C., created the United Nations Relief and Rehabilitation Administration (hereinafter referred to as the Administration) whose principal purpose is:

> To plan, co-ordinate, administer or arrange for the administration of measures for the relief of victims of war in any area under the control of any of the United Nations through the provision of food, fuel, clothing, shelter and other basic necessities, medical and other essential services; and to facilitate in such areas, so far as necessary to the adequate provision of relief, the production and transportation of these articles and the furnishing of these services;"

and

WHEREAS the Government of the Czechoslovak Republic (hereinafter referred to as the Government) is a signatory to the aforementioned Agreement of the 9th November, 1943, and agrees in general with the policies set out in the Resolutions of the Council of the Administration, (hereinafter referred to as the Resolutions); and

WHEREAS Czechoslovakia has been subjected to devastation and its people have suffered as a result of hostilities, occupation by the enemy and actice resistance in the struggle against the enemy; and

WHEREAS the Government has requested assistance of the Administration in furnishing relief and rehabilitation supplies and services for the relief of victims of war in Czechoslovakia immediately upon liberation of any area; and

Hledíc k tomu, že Spojené a Sdružené Národy zřídily dohodou ze dne 9 listopadu 1943, podepsanou ve Washingtonu, D. C., Správu Spojených Národů pro okamžitou pomoc a první obnovu (označenou dále výrazem „Správa"), jejímž hlavním účelem jest:

> „Připravovati, zříditi a zařizovati výkon opatření pro okamžitou pomoc obětem války v kterémkoliv území pod kontrolou některého ze Spojených národů opatřováním potravy, topiva, oděvu, přístřeší a jiných základních potřeb, lékařských a jiných nezbytných služeb; usnadňovati v takových územích, pokud toho je třeba pro vhodné opatření okamžité pomoci, výrobu a dopravu tohoto zboží a poskytování těchto služeb;"

a

hledíc k tomu, že vláda republiky československé (označovaná dále výrazem „vláda") podepsala shora zmíněnou dohodu z 9. listopadu 1943 a obecně souhlasí se zásadami vyjádřenými v resolucích Rady Správy (označovaných dále jako resoluce); a

hledíc k tomu, že Československo bylo vydáno pustošení a jeho lid trpí důsledky válečných událostí, nepřátelské okupace a činného odporu v boji proti nepříteli; a

hledíc k tomu, že vláda požádala o přispění Správy poskytováním dodávek a služeb okamžité pomoci a první obnovy na pomoc obětem války v Československu hned, jakmile nějaká jeho oblast bude osvobozena; a

---

*) Uveřejněno v roč. VI., č. 2 Úředního věstníku československého, vydaného v Londýně dne 6. března 1945

WHEREAS the Administration desires to bring all practicable relief to the victims of war within the territory of Czechoslovakia in accordance with the Agreement of 9th November, 1943, and the Resolutions; and

WHEREAS in accordance with Resolution 14 of the Council of the Administration, the Director General has determined that Czechoslovakia is not at this time in a position to pay with suitable means of foreign exchange for the relief and rehabilitation of Czechoslovakia; and

WHEREAS it is desired that the mutual responsibilities of the Government and the Administration with respect to relief and rehabilitation shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation, and that the details of the practical application of such responsibilities shall be arranged on the basis of mutual understanding;

THE GOVERNMENT OF THE CZECHO-SLOVAK REPUBLIC represented by JAN MASARYK, Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

and

THE UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION ADMINISTRATION represented by SIR FREDERICK LEITH-ROSS, G.C.M.G., K.C.B. Deputy Director General

have agreed as follows:

Article I

Furnishing of Supplies and Services.

a) In accordance with the Agreement and the Resolutions, the Administration will furnish liberated Czechoslovakia with relief and rehabilitation supplies and services as soon as possible. Such supplies and services will be furnished within the limit of the Administration's resources and available supplies and transport and in accordance with Council policies. The Administration will furnish such supplies and services and will not request

hledíc k tomu, že si Správa přeje dáti veškerou prakticky možnou okamžitou pomoc obětem války na území Československa v souhlasu s dohodou ze dne 9. listopadu 1943 a s resolucemi; a

hledíc k tomu, že generální ředitel podle resoluce 14 Rady Správy rozhodl, že Československá republika toho času není s to, aby platila za okamžitou pomoc a první obnovu Československa vhodnými prostředky v cizí měně; a

hledíc k tomu, že je přáním, aby vzájemné povinnosti vlády a Správy ve věci okamžité pomoci a první obnovy byly plněny v duchu přátelské spolupráce a aby podrobnosti pro praktické provedení těchto povinností byly upraveny na základě vzájemného dorozumění;

VLÁDA REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ zastoupená JANEM MASARYKEM, zástupcem ministerského předsedy a ministrem věcí zahraničních

a

SPRÁVA SPOJENÝCH NÁRODŮ PRO OKAMŽITOU POMOC A PRVNÍ OBNOVU, zastoupená SIREM FREDERICKEM W LEITH-ROSSEM, G.C.M.G., K.C.B., zástupcem generálního ředitele, dohodly se takto:

Článek I

Dodávky zboží a služeb.

a) Podle ujednání a resolucí dodá Správa osvobozenému Československu co možná nejdříve zboží a služby pro okamžitou pomoc a první obnovu. Toto zboží a služby budou dodávány v mezích zdrojů Správy a pohotových zásob a dopravních prostředků a v souhlase se zásadami Radou přijatými. Správa dodá toto zboží a služby a nebude žádati zaplacení v cizí měně za zboží a služby dodané na údobí, o němž bylo podle resoluce 14 stanoveno, že

payment in foreign exchange for supplies and services furnished in respect of such period as it is determined, in accordance with Resolution 14, that Czechoslovakia is not in a position to pay therefore with suitable means of foreign exchange.

b) The Government will present schedules of supplies it desires monthly, for periods of at least six months in advance of the time the supplies are desired. These schedules will provide, in so far as possible, quantities, specifications and points for the delivery of the supplies. In recognition of many uncertainties, including the uncertainty of the volume of shipping the Administration can obtain, the Government will also present priorities covering a period of at least three months with respect to supplies it desires, to guide the Administration in case the full amounts requested by the Government cannot be supplied. In turn, the Administration will state its programme of supplies to be delivered in response to the Government's request, giving notice as far in advance as practicable, and, if possible, at least three months ahead of the probable arrival of the supplies in ports of entry for Czechoslovakia. The Administration will be glad, through its authorized representatives, to discuss its plans for supplies and communicate any changes therein at any time and to discuss proposals of the Government for changes in the plans.

Article II

Administration of Services.

The relief and rehabilitation services furnished by the Administration pursuant to Article I above, will be administered in accordance with plans agreed upon between the Administration and the Government, and in conformity with the policies of the Council, particularly those embodied in Resolutions 2, and 7 to 13 inclusive. Wherever necessary the Government will take measures to insure that such policies are followed throughout the country. Supplementary Agreements will be concluded between the Administration and the Government in regard to the organisation of relief and rehabilitation services.

Article III

Transfer and Distribution of Supplie

a) The Government, having the responsibility for the distribution within Czechoslo-

Československo není s to je platiti vhodnými prostředky v cizí měně.

b) Přehledy dodávek, jež měsíčně požaduje, bude vláda předkládati předem, na údobí nejméně šesti měsíců před dobou, pro kterou se dodávky požadují. Tyto přehledy udají pokud možná množství, specifikace a místa pro dodávku zboží. Se zřetelem na mnohé nejistoty, zahrnujíc mezi nimi také nejistotu o lodním prostoru, který Správa může získati, bude vláda také předkládati pro dodávky, jež požaduje, přednostní požadavky, zahrnující nejméně dobu tří měsíců, aby tak Správa měla vodítko pro případ, že by nebylo možno dodati plné množství vládou požadovaná. Naproti tomu oznámí Správa program, podle kterého, vyhovujíc žádosti vlády, bude prováděti dodávky a bude to oznamovati předem co nejdříve, pokud možno nejméně tři měsíce před tím, než dodávky pravděpodobně dojdou do vstupních přístavů pro Československo. Správa jest ochotna projednati kdykoli svými zmocněnými zástupci své dodávací plány a oznamovati jakékoli jejich změny i jednati o návrzích vlády na změny v těchto plánech.

Článek II

Správa služeb.

Služby pro okamžitou pomoc a první obnovu, poskytované Správou podle článku I shora, budou spravovány podle plánů, dohodnutých mezi Správou a vládou a ve shodě se zásadami Rady, zejména těmi, jež jsou pojaty do resolucí 2 a 7 až 13 včetně. Kdekoli toho bude třeba, učiní vláda opatření, aby zajistila, že těchto zásad bude dbáno v celé zemi. Správa a vláda uzavrou dodatkové dohody o organisaci služeb pro okamžitou pomoc a první obnovu.

Článek III

Převod a distribuce dodávek.

a) Vláda, mající na území Československa odpovědnost za distribuci dodávek pro okam-

vakia of relief and rehabilitation supplies furnished by the Administration, will take appropriate measures to assure that such distribution will be governed by the policies of the Council, particularly as embodied in Resolutions 2 and 7.

b) The relief and rehabilitation supplies furnished by the Administration which are destined for Czechoslovakia will be consigned to the Administration Mission in the country. The supplies will be transferred to the Government or its designees, against appropriate receipts, as soon as they reach such designated frontier points or ports of entry as may be agreed upon from time to time by the Government and the Administration. The Government and the Administration will agree upon appropriate procedures for the determination of the quantity and quality of goods delivered to the Government by the Administration.

c) To enable the Administration effectively to discharge its responsibilities under this Agreement, the Agreement of 9th November, 1943, and the Council Resolutions, the Government will inform the Administration and receive its views regarding the plans for and operations respecting the distribution of supplies, including at least the following subjects:—

i) The agencies and channels of distribution for the supplies furnished by the Administration.

ii) The allocation of such supplies by regions and main groups of consumers.

iii) Price policies and specific prices for such supplies and their relationship to prices for similar supplies produced domestically.

iv) Rationing and price controls by commodity, by region, and by classes of consumers, for each of the commodities supplied by the Administration.

v) The facilities and methods for handling, moving and storing the supplies furnished by the Administration.

d) Further to enable the Administration effectively to discharge its responsibilities under this Agreement, the Agreement of 9th November, 1943, and the Council Resolutions, the Government will keep the Administration fully informed regarding the distribution of supplies within Czechoslovakia. The Government will further afford representatives of the Administration opportunity:

žitou pomoc a první obnovu, poskytnutých Správou, učiní vhodná opatření, aby zajistila, že tato distribuce se bude říditi zásadami Rady, zejména jak jsou pojaty do resolucí 2 a 7.

b) Dodávky pro okamžitou pomoc a první obnovu, poskytnuté Správou, jež jsou určeny pro Československo, budou posílány na adresu mise Správy v zemi. Tyto dodávky budou převedeny na vládu anebo na ty, jež označí, na řádné potvrzení, jakmile dojdou do těch určených hraničních míst nebo vstupních přístavů, na kterých se vláda a Správa čas od času dohodnou. Vláda a Správa se dohodnou na vhodném postupu pro určování množství a jakosti zboží, dodávaného Správou vládě.

c) Aby Správa mohla účinně plniti své povinnosti podle této dohody, podle dohody ze dne 9. listopadu 1943 a resolucí Rady, bude vláda zpravovati Správu a přijímati její mínění o plánech pro distribuci dodávek a o opatřeních pro provádění distribuce, včetně alespoň těchto otázek:

i) Orgány a cesty pro distribuci zboží dodaného Správou;

ii) jeho přidělování podle oblastí a podle hlavních skupin spotřebitelských;

iii) cenová politika a ceny pro jednotlivé druhy tohoto zboží a jejich poměr k cenám podobného zboží, vyráběného v zemi;

iv) údaje o přídělovém hospodářství a kontrole cen podle zboží, podle oblastí a podle tříd spotřebitelských pro každý druh zboží, dodávaného Správou;

v) prostředky a způsoby, jak nakládati se zbožím dodaným Správou, jak je přepravovati a uskladňovati.

d) Dále, aby Správa mohla účinně plniti své povinnosti podle této dohody, podle dohody ze dne 9. listopadu 1943 a resolucí Rady, bude vláda vždy Správu zevrubně informovati o distribuci dodávek v Československu. Dále umožní vláda zástupcům Správy:

i) To observe the distribution of supplies furnished by the Administration at each stage,

ii) To make enquiries of and to consult with the appropriate governmental authorities with respect to such distribution, and

iii) generally to satisfy themselves that the system of distribution is operating in accordance with the Resolutions of the Council.

e) The Government will afford the Administration opportunity for, and will co-operate with the Administration in, making public information regarding deliveries and distribution of relief and rehabilitation supplies furnished by the Administration, and will permit the use of special labels or other designations on supplies and equipment belonging to or furnished by the Administration.

Article IV

Financial Provisions.

a) The Government will provide that supplies and services furnished by the Administration pursuant to this Agreement will be sold, leased or otherwise transferred to the distributors and users against payments in local currency to the extent consistent with the equitable distribution and effective use of such supplies and services. The Government will inform the Administration and receive its views with respect to prices charged for the sale, lease or other transfer of supplies and services furnished by the Administration and with respect to the Government's programmes for the free distribution of such supplies and services.

b) The Government will, as requested, furnish the Administration with sufficient amounts of local currency to enable the Administration to meet its administrative and operating expenses incurred in Czechoslovakia in the execution of relief and rehabilitation programmes undertaken pursuant to Articles I, II and III of this Agreement. Such expenses will include, but not be limited to, payments to personnel and costs of rent, storage, communications and transportation and public services within the country.

c) The Government will administer the net proceeds of its sale, lease or other transfer of relief and rehabilitation supplies and services furnished by the Administration under this

i) sledovati distribuci zboží, dodaného Správou, ve všech stadiích;

ii) dotazovati se příslušných vládních úřadů a konsultovati je stran této distribuce; a

iii) vůbec přesvědčovati se o tom, že soustava distribuce je v činnosti podle resolucí Rady.

e) Vláda umožní Správě a bude pracovati s ní k tomu cíli, aby se uveřejňovaly zprávy o provádění a o distribuci dodávek pro okamžitou pomoc a první obnovu, poskytnutých Správou, a dovolí používati zvláštních nálepek nebo jiných označení na dodávkách a na výstroji, patřících Správě nebo jí poskytnutých.

Článek IV.

Ustanovení finanční.

a) Vláda zařídí, aby se dodávky a služby poskytnuté Správou podle této dohody, prodávaly a pronajímaly distributorům a uživatelům nebo jinak na ně převáděly za úplatu v domácí měně měrou slučitelnou se spravedlivou distribucí a účinným využitím těchto dodávek a služeb. Vláda bude zpravovati Správu a přijímati její mínění o cenách, účtovaných za prodej, pronájem a jiný převod zboží a služeb, dodaných Správou, i o vládních programech pro bezplatnou distribuci tohoto zboží a služeb.

b) Vláda poskytne na dožádání Správě dostačující částky v domácí měně, aby jí umožnila hraditi správní a provozní výlohy, vzniklé jí v Československu prováděním programů okamžité pomoci a první obnovy, k nimž se Správa zavázala podle článků I, II a III této dohody. Takové výlohy budou zahrnovat, aniž na to budou omezeny, platy zaměstnancům a náklady za nájemné, uskladňování, komunikace, dopravu a veřejné služby v zemi, nebudou však omezeny na výdaje tohoto druhu.

c) Vláda bude spravovati ryzí výtěžek z prodeje, pronájmu nebo jiného převodu zboží a služeb pro okamžitou pomoc a první obnovu, dodaných Správou podle této dohody. Vláda

of the net proceeds derived by the Government in the preceding quarter from the sale lease or other transfer of relief and rehabilitation supplies and services furnished by the Administration under this Agreement. In lieu of a record of actual net proceeds a lump sum approximation of proceeds may be mutually agreed upon between the Government and the Administration.

d) It will be the policy of the Government to use for relief and rehabilitation purposes within a reasonable time after the commencement of the Administration's operations in the country funds equivalent in amount to the sums recorded as net proceeds under paragraph c) hereof less such amounts as are transferred to the Administration for its expenses under paragraph b) hereof. Such relief and rehabilitation purposes may include, for example, the following activities:

i) Activities undertaken by or under the direction of the Government with respect to agricultural and industrial rehabilitation and the rehabilitation of public utilities.

ii) Activities undertaken by or under the direction of the Government with respect to welfare and health services.

iii) The care and movement of displaced persons in addition to such activities as have been undertaken pursuant to Article II of this Agreement.

iv) Finally the Government may at their discretion agree to provide the Administration with funds for expenditure which the Administration wishes to incur in Czechoslovakia for warehousing, handling and transportation services required by the Administration in connection with relief and rehabilitation operations in other areas, and further for the procurement of supplies and services available in Czechoslovakia for relief and rehabilitation in other areas, in so far as such procurement is consistent with the economic requirements of Czechoslovakia. In so far as funds are made available to the Administration under this paragraph, they shall be utilised in accordance with programmes jointly formulated and agreed to between the Government and the Administration.

e) The Government will discuss with the Administration its plans for relief and rehabilitation expenditures as provided for in paragraph d) above. In addition the Government will furnish the Administration with periodical reports of expenditures made and receive the Administration's views regarding such expenditures.

cím čtvrtletí dosáhla z prodeje, pronájmu anebo jiného převodu zboží a služeb pro okamžitou pomoc a první obnovu, dodaných Správou podle této dohody. Na místě výkazu o skutečném ryzím výtěžku mohou se Správa a vláda vzájemně dohodnouti o přibližné celkové částce těchto výtěžků.

d) Bude zásadou vlády používati pro účely okamžité pomoci a první obnovy prostředků finančních, rovnajících se svou výší částkám vykázaným jako ryzí výtěžek v odstavci c) tohoto článku, zmenšeným o částky, převedené na Správu pro úhradu jejích výloh podle odstavce b) tohoto článku, a to v přiměřené době po tom, co Správa zahájí v zemi činnost. V těchto účelech okamžité pomoci a první obnovy mohou býti, na příklad, zahrnuty tyto obory činnosti:

i) činnost vlády nebo pod jejím řízením ve věci pro zemědělskou a průmyslovou obnovu a obnovu obecně prospěšných podniků;

ii) činnost vlády nebo pod jejím řízením, ve věci pro služby sociální a zdravotnické;

iii) péče o přemístěné osoby a jejich přesun, kromě činnosti podle článku II této dohody;

iv) konečně může vláda, podle svého volného uvážení dáti souhlas, že bude poskytovati Správě finanční prostředky na výdaje, které Správa hodlá učiniti v Československu na služby uskladňovací, manipulační a dopravní, kterých Správa potřebuje v souvislosti s prováděním okamžité pomoci a první obnovy v jiných oblastech, a dále na opatření zboží a služeb, které se dají opatřiti v Československu pro okamžitou pomoc a první obnovu v jiných oblastech, pokud takové opatřování je v shodě s hospodářskými potřebami Československa. Pokud budou Správě poskytnuty finanční prostředky podle toho odstavce, bude jich užíváno v souhlasu s programy, vypracovanými a dohodnutými společně vládou a Správou.

e) Vláda projedná se Správou své plány na výdaje na okamžitou pomoc a první obnovu, jak je stanoveno v odstavci d) shora. Mimo to bude vláda dávati Správě periodické zprávy o výdajích, které učinila, a bude přijímati sdělení o názorech Správy ve věci takových nákladů.

Article V.

Administration Mission and Personnel.

a) The Administration will establish a Mission in Czechoslovakia which will include, within the limits of the Administration's resources, the personnel necessary to discharge effectively its responsibilities under this Agreement, the Agreement of 9th November, 1943, and the Resolution of the Council. The Mission will include personnel necessary to carry out Article I hereof with respect to the determination of relief and rehabilitation requirements and the furnishing of supplies, personnel required for the administration of services pursuant to Article II hereof, personnel required in connection with the distribution of supplies pursuant to Article III hereof, and such other personnel as may be required in connection with the Administration's reporting, accounting and financial activities within Czechoslovakia, pursuant to this Agreement. The Administration will give consideration to any representations which the Government may make as to the numbers of the Mission.

b) The Chief of the Administration Mission, his deputies and major assistants will be appointed in agreement with the Government. The Administration will communicate to the Government the general authority delegated to the Chief of the Administration Mission.

c) In pursuance of paragraph a) above, the Administration shall be free to employ Czechoslovak subjects and residents of Czechoslovakia to the extent necessary to discharge its responsibilities. The Government will furnish all practicable assistance to enable the Administration to locate and employ qualified residents of Czechoslovakia for its operations under this Agreement. Residents in Czechoslovakia or Czechoslovak subjects will be employed by the Administration only provided the Government's confirmation is obtained.

d) The Government will facilitate the admission and movement of Administration personnel in Czechoslovakia pursuant to this Agreement.

e) The Administration will assure the good conduct, integrity and moral character of its personnel and will discharge or recall such of its personnel who violate these standards or who may be declared by the Government as *personae ingratae*.

Článek V.

Mise a personál Správy.

a) Správa zřídí v Československu misi, která bude zahrnovati, v mezích možností Správy, personál potřebný k tomu, aby Správa účinně plnila své povinnosti podle této dohody, podle dohody ze dne 9. listopadu 1943 a podle resolucí Rady. Mise bude zahrnovati personál potřebný ku provádění článku I. této dohody, pokud jde o určení potřeb pro okamžitou pomoc a první obnovu a dodávání zboží, personál potřebný pro správu služeb podle článku II této dohody, personál potřebný v souvislosti s distribucí zboží podle článku III této dohody a jiný personál, jehož bude po případě třeba v souvislosti se zpravodajskou, účetní a finanční agendou Správy v Československu podle této dohody. Správa uváží všechny rozklady, které by vláda učinila o počtu členů mise.

b) Šéf mise Správy, jeho náměstkové a hlavní spolupracovníci budou jmenováni v dohodě s vládou. Správa oznámí vládě obecné pověření, dané šéfovi mise Správy.

c) Podle odstavce a) shora bude Správa moci zaměstnávati československé státní příslušníky a osoby s bydlištěm v Československu, v míře potřebné, aby mohla plniti své závazky. Vláda poskytne veškerou možnou pomoc, aby umožnila Správě vyhledávati a zaměstnávati pro činnost Správy podle této dohody způsobilé osoby s bydlištěm v Československu. Osoby s bydlištěm v Československu nebo československé státní příslušníky bude Správa zaměstnávati jen za podmínky výslovného souhlasu vlády.

d) Vláda usnadní vstup personálu Správy do Československa a jeho pohyb v Československu podle této dohody.

e) Správa zajistí dobré chování, bezúhonnost a mravní charakter svého personálu a propustí nebo odvolá ty členy svého personálu, kteří porušují tato zásadní měřítka neb o kterých by vláda prohlásila, že jsou personae ingratae.

f) The term „Administration personnel" as used in this Agreement includes, in addition to employees of the Administration, employees of non-indigenous voluntary relief societies working under the authority of the Administration, within the limits of Resolution 9 (3).

Article VI.

Facilities, Privileges and Immunities.

The Government will, subject to its constitutional procedure, take or cause to be taken, the steps necessary to facilitate the activities of the Administration and to provide the Administration and its personnel with facilities, privileges, immunities and exemptions recommended by the Resolutions of the Council, in so far as this provision is not amended by mutual agreement between the Administration and the Government.

Article VII

Taxation.

a) The Administration, its assets, property, income and its operations and transactions under this Agreement shall be immune from all taxes, fees, tolls or duties imposed by the Government or any political sub-division thereof, or by any other public authority in Czechoslovakia, which, however, shall not be precluded from collecting indirect taxation on the sale of supplies in accordance with the current legislation. They shall be under no obligation to refund any taxes so collected. The Administration shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority. Notwithstanding, the Administration will agree to collect from its officers and employees who are Czechoslovak subjects or permanent residents in Czechoslovakia, such taxes as are normally in Czechoslovakia collected through the medium of employers.

b) No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof, or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Administration or by non-indigenous voluntary relief societes to its officers, employees or other Administration personnel (as defined in Article V hereof) who are not subjects of Czechoslovakia or permanent residents thereof. Exemp-

f) Výraz „personál Správy", používaný v této dohodě, zahrnuje mimo zaměstnance Správy též i zaměstnance nedomacích dobrovolných společností pro okamžitou pomoc, pracujících pod vrchním vedením Správy v mezích resoluce 9 (3).

Článek VI.

Výhody, výsady a osvobození.

Vláda, s výhradou postupu daného ústavou, podnikne nebo zařídí, aby byly podniknuty kroky, jichž je třeba, aby se usnadnila činnost Správy a aby se Správě a jejímu personálu dostalo výhod, výsad, osvobození a vynětí, doporučených resolucemi Rady, pokud toto ustanovení nebylo změněno vzájemnou dohodou mezi Správou a vládou.

Článek VII.

Zdanění.

a) Správa, její jmění, majetek, příjmy a její úkony a smluvní jednání podle této dohody budou prosty všech daní, poplatků, cel a dávek, ukládaných vládou nebo některou její nižší politickou částí anebo kteroukoli jinou veřejnou mocí v Československu, kterým však to nebude brániti ve vybírání nepřímých daní z prodeje zboží podle platných zákonů. Nebude pro ně žádného závazku vraceti daně takto vybrané. Správa bude též prosta povinnosti vybírati anebo platiti jakékoli daně, poplatky, cla nebo dávky, ukládané vládou nebo některou její nižší politickou částí nebo kteroukoli jinou veřejnou mocí. Nicméně dá Správa souhlas k tomu, aby vybírala od svých úředníků a zaměstnanců, kteří jsou československými státními příslušníky anebo mají své trvalé bydliště v Československu, ty daně, které se v Československu pravidlem vybírají skrze zaměstnavatele.

b) Žádná daň, poplatek, clo nebo dávka nebudou předepisovány vládou nebo některou její nižší politickou částí nebo kteroukoli jinou veřejnou mocí z platů nebo odměn či ve spojení s platy nebo odměnami za osobní služby, které platí Správa nebo cizí dobrovolné společnosti pro okamžitou pomoc svým úředníkům, zaměstnancům či jinému personálu Správy (jak je stanoveno v článku V této dohody), kteří nejsou státními příslušníky republiky

tion from taxation granted to non-Czechoslovak officers and employees of the Administration shall not entitle them to claim reimbursement of indirect, and more particularly, consumption taxes.

c) The Government will take such action as is necessary for the purpose of making effective the foregoing provisions. In addition, the Government will take whatever other action may be necessary in accordance with Resolution 16, to insure that relief and rehabilitation supplies and services furnished by the Administration are not subjected to any tax, fee, toll or duty in the manner which reduces the resources of the Administration

d) Should the Government collect any taxes or other duties in contravention of this Article, a refund will be made by the Government.

Article VIII.

Reports and Records.

a) The Government will maintain adequate statistical records on relief and rehabilitation operations necessary to the discharge of the Administration's responsibilities, and will consult with the Administration, at its request, with respect to the maintenance of such records.

b) The Government will furnish the Administration with such records, reports and information as the Administration shall request pertaining to relief and rehabilitation which are necessary to the discharge of the Administration's responsibilities.

Article IX.

Modification of Agreement and Supplementary Agreements.

a) The Government and the Administration will give sympathetic consideration to any representations which either may make with regard to modifications of this Agreement. Any such modifications shall be by mutual consent.

b) At the end of the first six months of the Administration's operations in Czechoslovakia under this Agreement the parties hereto will review the provisions of this Agreement in the light of the needs and circumstances at the time.

c) To the extent necessary or desirable, the parties hereto will enter into subsequent agreements and arrangements, supplementing the provisions hereof.

Československé anebo nemají tam své stále bydliště. Vynětí ze zdanění, povolené jiným než československým úředníkům a zaměstnancům Správy, nezaloží pro ně nároku požadovati vrácení nepřímých a zejména spotřebních daní.

c) Vláda učiní co třeba pro účinnost předcházejících opatření. Mimo to učiní vláda vše, čeho po případě bude třeba podle resoluce 16, aby zajistila, že zboží a služby pro okamžitou pomoc a první obnovu, dodané Správou, nebudou podrobeny žádným daním, poplatkům, clům anebo dávkám způsobem, který by zmenšil prostředky Správy.

d) Jestliže by vláda, v rozporu s tímto článkem, vybrala jakékoli daně anebo jiné dávky, vrátí je.

Článek VIII.

Zprávy a záznamy.

a) Vláda povede přiměřené statistické záznamy o opatřeních okamžité pomoci a první obnovy, potřebné k tomu, aby Správa mohla plniti své povinnosti a poradí se se Správou na její požádání o vedení těch o záznamů.

b) Vláda dodá Správě záznamy, zprávy a informace, které si Správa vyžádá ve věci okamžité pomoci a první obnovy a kterých je Správě třeba k plnění jejích povinností.

Článek IX.

Modifikace v dohodě a dodatkové dohody.

a) Vláda a Správa v přátelském duchu uváží všechny rozklady, které jedna z nich po případě učiní na modifikace této dohody. Takové modifikace budou provedeny vzájemnou dohodou.

b) Ke konci prvých šesti měsíců, v nichž bude Správa v Československu činna podle této dohody, přezkoumají strany ustanovení této dohody ve světle potřeb a poměrů v té době.

c) Pokud bude třeba nebo žádoucí, sjednají smluvní strany další dohody a ujednání, doplňující ustanovení této dohody.

Article X.

Period of Agreement.

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall remain in force until the expiration of six months from the date upon which either of the parties hereto shall have given notice in writing of its intention to terminate. Notwithstanding the expiration of this Agreement,

a) the relations between the parties shall continue to be governed by the Agreement of 9th November, 1943, and by the Government's agreement in general regarding the Resolutions of the Council, and

b) Articles IV, V, VI, VII and VIII shall remain in force for a period to be agreed with the Government, for the purpose of an orderly liquidation until all Administration activities in Czechoslovakia are completed.

In faith whereof the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done this twenty-sixth day of February, 1945, in London in two copies.

Sgd.) JAN MASARYK

For the Government of the Czechslovak Republic.

Sgd.) FREDERICK W. LEITH-ROSS

For the United Nations Relief and Rehabilitation Administration.

Článek X.

Smluvní doba.

Tato dohoda nabude platnosti dneškem. Zůstane v platnosti až do uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran písemně oznámí svůj úmysl dohodu skončiti. Přes vypršení této dohody,

a) budou se vztahy stran nadále říditi dohodou z 9. listopadu 1943 a obecným souhlasem vlády s resolucemi Rady,

b) zůstanou dále v platnosti články IV, V, VI, VII a VIII pro údobí, které bude ujednáno s vládou za účelem řádné likvidace až veškerá činnost Správy v Československu bude dokončena.

Na svědomí tomu podepsaní plnomocníci, byvše řádně k tomu zmocněni, podepsali tuto dohodu.

Dáno dne dvacátého šestého února roku devatenáctistého čtyřicátého pátého.

JAN MASARYK v. r.

za vládu republiky Československé.

FREDERICK W. LEITH-ROSS v. r.

za Správu Spojených národů pro okamžitou pomoc a první obnovu.

PROZKOUMAVŠE TYTO ÚMLUVY SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V LONDÝNĚ DNE 5. BŘEZNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO ČTYŘICÁTÉHO PÁTÉHO.

L. S.

President republiky Československé:
Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Ministr zahraničních věcí:
HUBERT RIPKA v. r.

Vyhlašuje se s tím, že podle článku X dohody nabyly tyto úmluvy mezinárodní působnosti pro republiku Československou dnem 26. února 1945.

Hubert Ripka v. r.

## UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION ADMINISTRATION

European Regional Office,
11 Portland Place,
London, W. 1.

26th February, 1945.

Your Excellency,

On the occasion of signing the Agreement between the Government of the Czechoslovak Republic and the United Nations Relief and Rehabilitation Administration, I am glad to confirm in writing the following explanations relating to the text of the Agreement which have resulted from our discussions: —

1. The Government agrees that the distribution within Czechoslovakia of relief and rehabilitation supplies will be governed by the policies set out in Resolutions 2 and 7. With reference to the other Resolutions of the Council, the Government, as one of the members of the Council of U.N.R.R.A., has concurred in the recommendations contained therein and is generally in agreement with the policies expressed therein; nevertheless it does not regard itself as bound in every respect and in all details by the said recommendations, and, in particular, its general acceptance of the said Resolutions is subject to the requirements of its constitutional procedure.

2. It is understood that the supplementary agreements relating to relief and rehabilitation services referred to in Article II will be based on the principles that the Government will provide and administer such services, financing them in whole or in part out of the net proceeds derived from the sale, lease or other transfer of relief and rehabilitation supplies furnished by the Administration, and that the Administration will assist in furnishing such services, if so requested by the Government, in accordance with plans agreed upon between the Administration and the Government.

3. It is understood:

a) That the Administration's programme of supplies to be delivered to Czechoslovakia in accordance with Article I a) may under exceptional circumstances be subject to modification if the Director General arrives at the conclusion that more urgent need exists among the nationals of another Allied country

## SPRÁVA SPOJENÝCH NÁRODŮ PRO OKAMŽITOU POMOC A PRVNÍ OBNOVU

Oblastní úřad pro Evropu,
11 Portland Place,
Londýn, W. 1.

dne 26. února 1945.

Vaše Excelence,

při příležitosti podpisu dohody mezi vládou republiky Československé a Správou Spojených národů pro okamžitou pomoc a první obnovu s potěšením potvrzuji písemně následující vysvětlivky k znění dohody, jež vyplynuly z našeho jednání:

1. Vláda souhlasí s tím, že se distribuce dodávek pro okamžitou pomoc a první obnovu v Československu bude říditi podle zásad, které jsou vyjádřeny v resolucích 2 a 7. Pokud jde o ostatní resoluce Rady, vláda jako jeden z členů Rady Správy Spojených národů pro okamžitou pomoc a první obnovu měla účast na doporučeních, v nich obsažených, a obecně souhlasí se zásadami v nich vyjádřenými; nicméně nemá za to, že je vázána těmito doporučeními ve všem a ve všech podrobnostech a zejména obecné přijetí řečených resolucí s její strany závisí na náležitostech jejího ústavního řízení.

2. Jest shoda v tom, že dodatkové smlouvy, týkající se služeb pro okamžitou pomoc a první obnovu, zmíněné v článku II, budou založeny na zásadách, že vláda bude poskytovati takové služby, financujíc je zcela anebo z části z ryzích výtěžků pocházejících z prodeje, pronájmu anebo jiného převodu dodávek pro okamžitou pomoc a první obnovu, Správou poskytnutých, a že Správa bude pomáhati poskytováním takových služeb, když ji vláda o to požádá, podle plánů dohodnutých mezi Správou a vládou.

3. Jest shoda v tomto:

a) že program Správy ve věci dodávek, které mají býti Československu poskytnuty podle článku I a), může za výjimečných okolností býti změněn, dospěje-li generální ředitel k názoru, že příslušníci jiného spojeneckého státu, který také podepsal dohodu ze dne 9. listopadu 1943, potřebují pomoci naléhavěji.

which is one of the signatories to the Agreement of 9th November, 1943. The Administration will apply this policy in all other areas where it will operate.

b) That if the Administration finds it necessary to divert supplies which are destined for Czechoslovakia but have not yet arrived at the agreed ports of entry on frontier points, the Administration will, in consultation with the Government, replace in so far as practicable, the supplies so diverted.

c) That if the Administration intends to divert relief and rehabilitation supplies originally consigned to Czechoslovakia for the purpose of operations authorised by Resolution 58, such diversion shall take place only in agreement with the Government.

4. The term "net proceeds" referred to in Article IV a) and d) is unterstood to mean the proceeds realised, less any expenditure incurred by the Government on transportation, warehousing and distribution, and exclusive of any fiscal charges collected by the Government in accordance with current legislation on the sale of supplies.

5. The Administration agrees that the scope of rehabilitation for the purpose of Article IV d) should be interpreted as broadly as possible in conformity with the Agreement and the Resolutions of the Council.

6. The Administration confirms the expression of policy set out in the memorandum enclosed with the Acting Director General's letter of 15th December to His Excellency Ambassador Hurban (a copy of which is annexed hereto). This memorandum states *inter alia* that the Administration will, in default of settlement by negotiation, refer to arbitration claims arising out of contracts to which it is a party or out of tortious acts. Further, if the other party to the arbitration wishes, in accordance with the provisions of Czechoslovak law, to make an application to the Courts for the determination whether such an arbitration was in accordance with Czechoslovak law, the Administration will submit to the jurisdiction of the Courts.

7. In conclusion, I feel that I should draw your attention to the fact that the Administration contemplates holding certain types of capital equipment such as locomotives, generators and bulldozers, in a pool from which they may be drawn and supplied for the use of individual countries for a certain period of time, subject to the Administration retaining

Týmiž zásadami bude se Správa říditi ve všech jiných oblastech, kde bude působiti.

b) že, shledá-li Správa nutným poslati jinam dodávky určené pro Československo, které však ještě nedošly do sjednaných vstupních přístavů anebo hraničních přechodů, nahradí dodávky takto jinam poslané, pokud to bude proveditelné, poradíc se o tom s vládou.

c) že, bude-li záměrem Správy poslati dodávky pro okamžitou pomoc a první obnovu, určené původně do Československa, jinam, na akce podle resoluce 58, učiní tak jen v dohodě s vládou.

4. Výraz „ryzí výtěžek", o němž je zmínka v článku IV a) a d), znamená výtěžek, jehož bylo dosaženo po odečtení výdajů, vzniklých vládě dopravou, uskladněním a distribucí, nepřihlížejíc k fiskálním břemenům vybíraným vládou podle platného práva při prodeji dodávek.

5. Správa souhlasí s tím, že dosah první obnovy podle článku IV d) má býti vykládán co nejšíře ve shodě s dohodou a s resolucemi Rady.

6. Správa potvrzuje formulaci zásad podanou v záznamu (jehož opis zde připojen), přiloženém k dopisu úřadujícího náměstka generálního ředitele Jeho Excelenci velvyslanci Hurbanovi ze dne 15. prosince 1944. Tento záznam stanoví mimo jiné, že nebude-li dosaženo dohody vyjednáváním, Správa předloží k rozhodnutí v řízení rozhodčím nároky vzniklé ze smluv, ve kterých je stranou, anebo z mimosmluvních skutečností zakládajících nárok na náhradu škody. Dále se podrobí Správa pravomoci soudu, bude-li si druhá strana v rozhodčím řízení přáti, aby podle ustanovení československého práva soud byl požádán určiti, zda takové rozhodčí řízení bylo ve shodě s právem československým.

7. Konečně chtěl bych upozorniti na to, že Správa zamýšlí některé druhy výstroje povahy investiční, jako lokomotivy, generátory a stroje na odklízení ssutin, držeti v jednotné zásobě, ze které by mohly býti brány a dávány k disposici pro užívání v jednotlivých zemích na určité období s výhradou, že Správa je podrží ve vlastnictví. Správa hodlá ujed-

ownership thereof. The Administration intends, pursuant to Article IX, to make special agreements with the Government to determine the detailed conditions under which such equipment will be provided.

I have the honour to be,
Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) F. W. LEITH-ROSS,
Deputy Director-General.

His Excellency Mr. Jan Masaryk.

MEMORANDUM

*Relating to Observations of the Government of Czechoslovakia on facilities, privileges, immunities and exemptions as recommended in Resolutions Nos. 32, 34 and 36 of the Council.*

*a) Immunity from suit and legal process:*

The Administration will insert in contracts to which it is a party an arbitration clause for the settlement of claims arising under the contract. It will be the policy of the Administration to abide by the award of the arbitrator appointed under such a clause.

It is the policy of the Administration to consider in a spirit of equity, claims in the nature of torts alleged to have been incurred by the Administration or its agents. The Administration will provide a procedure for determining the justice of such claims and the necessary compensation to be offered to the injured claimant. The Administration will be ready to submit to impartial arbitration claims in which the injured person is dissatisfied with the compensation offered.

b) The Administration will communicate at a later date to the Government of Czechoslovakia a list or lists of names of officials and employees of the Administration, giving their official functions. It is suggested, however, that by Executive Decree, implementing the Agreement of 9th November, 1943, and by publishing same in the Official Bulletin, the status of UNRRA as a legal person with legal capacity to acquire, hold and convey property, to enter into contracts and undertake obligations, and to designate or create agencies, can be regularised before such communication is sent.

nati podle článku IX zvláštní dohody s vládou, aby byly stanoveny podrobné podmínky, za kterých taková výstroj bude opatřována.

Mám čest býti
Vaší Excelence oddaný sluha,

F. W. LEITH-ROSS v. r.
zástupce generálního ředitele.

Jeho Excelenci panu Janu Masarykovi.

ZÁZNAM

*k poznámkám československé vlády o výhodách, výsadách, osvobozeních a výnětích doporučených v resolucích Rady čís. 32, 34 a 36.*

a) *Osvobození od žalob a soudního řízení:*

Správa bude vkládati do smluv, v nichž je stranou, rozhodčí doložku pro úpravu nároků vzniklých ze smlouvy. Bude zásadou Správy podrobiti se výroku rozhodčího ustanoveného podle takové doložky.

Je zásadou Správy, že bude v duchu slušnosti posuzovati nároky mající povahu nároků na náhradu mimosmluvních škod, kladených na vrub Správy, nebo jejích orgánů. Správa ustanoví postup pro zjištění oprávněnosti takových nároků a potřebné náhrady, která má býti nabídnuta postiženému žadateli. Správa bude ochotna předkládati nestrannému rozhodčímu řízení nároky, nespokojí-li se postižená osoba nabídnutou náhradou.

b) Správa sdělí později československé vládě seznam anebo seznamy jmen úředníků a zaměstnanců Správy, označující jejich úřední funkce. Navrhuje se však, aby prováděcím nařízením, uvádějícím v činnost ujednání ze dne 9. listopadu 1943 a jeho uveřejněním v Úředním věstníku, mohl býti — dříve než takové sdělení bude posláno — upraven status U. N. R. R. A. jako právnické osoby s právní způsobilostí nabývati, držeti a převáděti vlastnictví, sjednávati smlouvy a přijímati na sebe závazky a zřizovati podřízené orgány.

c) According to Resolution No. 32, I 3., each member government shall determine the extent of privileges and immunities to be accorded to its own nationals and permanent residents.

d) The Administration agrees that the matter of classification or grading of the officials and employees of the Administration be the subject of a communication at a later date, but is of the opinion that it is not essential to arrangements for according facilities, privileges and immunities to the Administration and its personnel.

e) If it is the wish of the Government of Czechoslovakia to postpone the discussion of the facilities and privileges mentioned in paragraph e) of Ambassador Hurban's letter of 5 December, 1944, until it returns to its home territory, the Administration is willing to abide by such wish.

Czechoslovak Foreign Secretary

2273/d/45. 26th February, 1945.

Sir,

On the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Republic and the United Nations Relief and Rehabilitation Administration, I received your letter of 26th February, 1945, reading as follows:-

„On the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Republic and the United Nations Relief and Rehabilitation Administration, I am glad to confirm in writing the following explanations relating to the text of the Agreement which have resulted from our discussions:—

1. The Government agrees that the distribution within Czechoslovakia of relief and rehabilitation supplies will be governed by the policies set out in Resolutions 2 and 7 With reference to the other Resolutions of the Council, the Government, as one of the members of the Council of Unrra, has concurred in the recommendations contained therein and is generally in agreement with the policies expressed therein; nevertheless it does not regard itself as bound in every respect and in all details by the said recommenda-

c) Podle resoluce 32, I 3, každá členská vláda určí rozsah výsad a osvobození, které mají býti poskytnuty jejím vlastním příslušníkům a osobám se stálým bydlištěm na jejím území.

d) Správa souhlasí s tím, aby o otázce roztřídění úředníků a zaměstnanců Správy nebo jejich služební hodnosti bylo učiněno sdělení později, ale je toho názoru, že není závažné pro poskytnutí výhod, výsad a osvobození pro Správu a pro její personál.

e) Je-li přáním československé vlády odložiti jednání o výhodách a výsadách, zmíněných v odstavci e) dopisu velvyslance Hurbana ze dne 5. prosince 1944, až po návratu vlády na domácí půdu, je Správa ochotna přistoupiti na toto přání.

Republika Československá

Ministerstvo zahraničních věcí

2273/d/45. dne 26. února 1945.

Vážený pane,

při příležitosti podpisu dohody mezi vládou republiky Československé a Správou Spojených národů pro okamžitou pomoc a první obnovu dostal jsem Váš dopis ze dne 26. února 1945, tohoto znění:

„Při příležitosti podpisu dohody mezi vládou republiky Československé a Správou Spojených národů pro okamžitou pomoc a první obnovu s potěšením potvrzuji písemně následující vysvětlivky k znění dohody, jež vyplynuly z našeho jednání:

1. Vláda souhlasí s tím, že se distribuce dodávek pro okamžitou pomoc a první obnovu v Československu bude říditi podle zásad, které jsou vyjádřeny v resolucích 2 a 7. Pokud jde o ostatní resoluce Rady, vláda jako jeden z členů Rady Správy Spojených národů pro okamžitou pomoc a první obnovu měla účast na doporučeních, v nich obsažených, a obecně souhlasí se zásadami v nich vyjádřenými; nicméně nemá za to, že je vázána těmito doporučeními ve všem a ve všech podrobnostech a zejména obecné přijetí řečených resolucí

tions, and in particular, its general acceptance of the said Resolutions is subject to the requirements of its constitutional procedure.

2. It is understood that the supplementary agreements relating to relief and rehabilitation services referred to in Article II will be based on the principles that the Government will provide and administer such services, financing them in whole or in part out of the new proceeds derived from the sale, lease or other transfer of relief and rehabilitation supplies furnished by the Administration, and that the Administration will assist in furnishing such services, if so requested by the Government, in accordance with plans agreed upon between the Administration and the Government.

3. It is understood: —

supplies to be delivered to Czechoslovakia in accordance with Article I a) may under exceptional circumstances be subject to modification if the Director-General arrives at the conclusion that more urgent need exists among the nationals of another allied country which is one of the signatories to the Agreement of 9th November, 1943. The Administration will apply this policy in all other areas where it will operate.

b) That if the Administration finds it necessary to divert supplies which are destined for Czechoslovakia but have not yet arrived at the agreed ports of entry or frontier points, the Administration will, in consultation with the Government, replace in so far as practicable the supplies so diverted.

c) That if the Administration intends to divert relief and rehabilitation supplies originally consigned to Czechoslovakia for the purpose of operations authorised by Resolution 58, such diversion shall take place only in agreement with the Government.

4. The term 'net proceeds' referred to in Article IV c) and d) is understood to mean the proceeds realised, less any expenditure incurred by the Government on transportation, warehousing and distribution and exclusive of any fiscal charges collected by the Government in accordance with current legislation on the sale of supplies.

5. The Administration agrees that the scope of rehabilitation for the purpose of Article IV d) should be interpreted as broadly as possible in conformity with the Agreement and the Resolutions of the Council.

s její strany závisí na náležitostech jejího ústavního řízení.

2. Jest shoda v tom, že dodatkové smlouvy, týkající se služeb pro okamžitou pomoc a první obnovu, zmíněné v článku II, budou založeny na zásadách, že vláda bude poskytovati takové služby, financujíc je zcela anebo zčásti z ryzích výtěžků pocházejících z prodeje, pronájmu anebo jiného převodu dodávek pro okamžitou pomoc a první obnovu, Správou poskytnutých, a že Správa bude pomáhati poskytováním takových služeb, když ji vláda o to požádá, podle plánů dohodnutých mezi Správou a vládou.

3. Jest shoda v tomto:

a) že program Správy ve věci dodávek, které mají býti Československu poskytnuty podle článku I a), může za výjimečných okolností býti změněn, dospěje-li generální ředitel k názoru, že příslušníci jiného spojeneckého státu, který také podepsal dohodu ze dne 9. listopadu 1943, potřebují pomoci naléhavěji. Týmiž zásadami bude se Správa říditi ve všech jiných oblastech, kde bude působiti.

b) že, shledá-li Správa nutným poslati jinam dodávky určené pro Československo, které však ještě nedošly do sjednaných vstupních přístavů anebo hraničních přechodů, nahradí po poradě s vládou dodávky takto jinam poslané, pokud to bude proveditelné, poradíc se o tom s vládou.

c) že, bude-li záměrem Správy poslati dodávky pro okamžitou pomoc a první obnovu, určené původně do Československa, jinam, na akce podle resoluce 58, učiní tak jen v dohodě s vládou.

4. Výraz ‚ryzí výtěžek', o němž je zmínka v článku IV a) a d), znamená výtěžek, jehož bylo dosaženo po odečtení výdajů, vzniklých vládě dopravou, uskladněním a distribucí, nepřihlížejíc k fiskálním břemenům vybíraným vládou podle platného práva při prodeji dodávek.

5. Správa souhlasí s tím, že dosah první obnovy podle článku IV d) má býti vykládán co nejšíře ve shodě s dohodou a s resolucemi Rady

6. The Administration confirms the expression of policy set out in the memorandum enclosed with the Acting Director-General's letter of 15th December to His Excellency Ambassador Hurban (a copy of which is annexed hereto). This memorandum states *inter alia* that the Administration will, in default of settlement by negotiation, refer to arbitration claims arising out of contracts to which it is a party or out of tortious acts. Further, if the other party to the arbitration wishes, in accordance with the provisions of Czechoslovak law, to make an application to the Courts for the determination whether such an arbitration was in accordance with Czechoslovak law, the Administration will submit to the jurisdiction of the Courts.

7. In conclusion, I feel that I should draw your attention to the fact that the Administration contemplates holding certain types of capital equipment such as locomotives, generators and bulldozers, in a pool from which they may be drawn and supplied for the use of individual, countries for a certain period of time, subject to the Administration retaining ownership thereof. The Administration intends pursuant to Article IX, to make special agreements with the Government to determine the detailed conditions under which such equipment will be provided."

I am pleased to confirm that I am in agreement with paragraphs 1 to 6 of the said letter and that I take note of paragraph 7.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) JAN MASARYK.

Sir F. W Leith-Ross, G. C. M. G., K. C. B.,
Deputy Director-General,
U. N. R. R. A.,

European Regional Office,
11 Portland Place, London, W 1.

6. Správa potvrzuje formulaci zásad podanou v záznamu (jehož opis zde připojen), přiloženém k dopisu úřadujícího náměstka generálního ředitele Jeho Excelenci velvyslanci Hurbanovi ze dne 15. prosince 1944. Tento záznam stanoví mimo jiné, že, nebude-li dosaženo dohody vyjednáváním, Správa předloží k rozhodnutí v řízení rozhodčím nároky vzniklé ze smluv, ve kterých je stranou, anebo z mimosmluvních skutečností zakládajících nárok na náhradu škody. Dále se podrobí Správa pravomoci soudu, bude-li si druhá strana v rozhodčím řízení přáti, aby, podle ustanovení československého práva, soud byl požádán určiti, zda takové rozhodčí řízení bylo ve shodě s právem československým.

7. Konečně chtěl bych upozorniti na to, že Správa zamýšlí některé druhy výstroje povahy investiční, jako lokomotivy, generátory a stroje na odklízení sutin, držeti v jednotné zásobě, ze které by mohly býti brány a dávány k disposici pro užívání v jednotlivých zemích na určené období s výhradou, že Správa je podrží ve vlastnictví. Správa hodlá ujednati podle článku IX zvláštní dohody s vládou, aby byly stanoveny podrobné podmínky, za kterých taková výstroj bude opatřována."

S potěšením potvrzuji, že souhlasím s odstavci 1—6 tohoto dopisu a že beru na vědomí odstavec 7.

Používám této příležitosti, abych Vás znovu ujistil svou

dokonalou úctou.

JAN MASARYK v. r.

Siru F. W. Leith-Ross-ovi G. C. M. G., K. C. B.
Zástupce generálního ředitele
Správa Spojených národů pro okamžitou pomoc a první obnovu,
Oblastní úřad pro Evropu,
11 Portland Place,
Londýn, W. 1.

## Dekret presidenta republiky ze dne 5. března 1945,

**kterým se určuje postavení Správy Spojených národů pro okamžitou pomoc a první obnovu (United Nations Relief and Rehabilitation Administration).*)**

K návrhu vlády a po slyšení Státní rady ustanovuji:

§ 1.

Správa Spojených národů pro okamžitou pomoc a první obnovu, zřízená dne 9. listopadu 1943 ve Washingtoně mezinárodní dohodou, vyhlášenou v úředním Věstníku československém v Londýně, ročník V číslo 3, pod číslem 8 z roku 1944, dále označována jako Správa, uznává se za právnickou osobu a požívá právní způsobilosti, jak jí byla propůjčena příslušnými ustanoveními této dohody

§ 2.

Správě přísluší právo exteritoriality, pokud vládní nařízení nestanoví odchylek.

Vláda je zmocněna poskytnouti Správě svými nařízeními další výsady a osvobození, pokud je uzná za potřebné k plnění úkolů Správy

§ 3.

Zástupce členských vlád v Radě Správy a v jejích výborech, její úředníci a jiní zaměstnanci, když budou činní ve věcech Správy, požívají výsad a osvobození v rozsahu, jak je stanoví vládní nařízení.

§ 4.

Provedením tohoto dekretu se pověřují všichni členové vlády

*) Uveřejněno v roč. VI., č. 2 Úředního věstníku československého, vydaného v Londýně dne 6. března 1945.

# 150.

## Vyhláška ministra vnitra ze dne 17. prosince 1945

**o platnosti dekretu presidenta republiky ze dne 28. února 1942, č. 6 Úř. věst. čsl., o obnově trestního řízení a zmateční stížnosti k zachování zákona v řízení před polními soudy u československé armády v zahraničí.**

Podle § 2 ústavního dekretu presidenta republiky ze dne 23. června 1945, č. 22 Sb., o vyhlášení právních předpisů, vydaných mimo území republiky Československé, vyhlašuji:

Čl. I.

Podle usnesení vlády republiky Československé ze dne 27. listopadu 1945 zůstává dekret presidenta republiky ze dne 28. února 1942, č. 6 Úř. věst. čsl., o obnově trestního řízení a zmateční stížnosti k zachování zákona v řízení před polními soudy u československé armády v zahraničí, v platnosti.

Čl. II.

Dekret č. 6/1942 Úř. věst. čsl. se vyhlašuje v příloze.

Nosek v. r.

*Příloha k vyhlášce č. 150/1945 Sb.*

## Dekret presidenta republiky ze dne 28. února 1942

**o obnově trestního řízení a zmateční stížnosti k zachování zákona v řízení před polními soudy u československé armády v zahraničí.*)**

K návrhu vlády ustanovuji

§ 1.

Po dobu platnosti polního řízení podle článku 1, § 1 dekretu presidenta republiky ze dne 26. října 1940 o československých polních soudech č. 5 Úředního věstníku československého přísluší vrchnímu polnímu prokurátorovi práva generálního vojenského pro-

*) Uveřejněno v roč. III., č. 2 Úředního věstníku československého, vydaného v Londýně dne 20. července 1942.

kurátora, uvedená v § 376 a následujících vojenského trestního řádu (zmateční stížnost k zachování zákona).

§ 2.

V téže době přísluší vrchnímu polnímu prokurátorovi práva vyhrazená generálnímu vojenskému prokurátorovi v řízení o obnovu trestního řízení podle § 386 a následujících vojenského trestního řádu a o mimořádnou obnovu trestního řízení podle § 401 vojenského trestního řádu.

§ 3.

O stížnostech podaných podle § 1 proti rozsudkům, usnesením a postupu polních soudů I. stolice, jakož i o návrzích na obnovu trestního řízení podle § 2, rozhoduje vrchní polní soud, jemuž v tomto řízení přísluší práva nejvyššího vojenského soudu (§ 482 vojenského trestního řádu), v pětičlenném senátu, doplňovaném podle potřeby soudci polního soudu I. stolice.

§ 4.

Tento dekret nabývá účinnosti dnem 26. října 1940.

§ 5.

Provedením dekretu se pověřuje ministr národní obrany.

Administrace: Praha III., Tržiště č. 9. ✦ Telefon: 459 41 a 4[illegible]-95. Účet pošt. spoř. [illegible] ✦ Novinová a zba povolena poštovním ředitelstvím v Praze č. 1[illegible]/III 1939. ✦ Dohlédací poštovní úřad Praha 25.
Státní tiskárna v Praze.